



FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

Estudio comparativo del doblaje y subtitulado al español de las canciones de películas de Disney, Lima 2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Autor:

Josselyn Miluska Ternero Monzón

ASESORA:

Mgtr. Silvia Lau López

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2018

PÁGINA DE JURADO

Mgtr. Laura Lisset Ríos Valero
Presidente

Mgtr. Soledad Mañaccasa Vasquez
Secretario

Mgtr. Erica de Paz Berrospi
Vocal

Dedicatoria:

A mis padres, Esmeralda y David, quienes siempre me apoyaron,
a mi familia que adoro y a mi abuelita Alejandrina
que estaría orgullosa de mí en el cielo

Agradecimiento:

A Dios, a mi familia y amigos por su apoyo,
A mi asesora quien me animó y guió durante
todo el proceso de esta investigación

DECLARACION DE AUTENTICIDAD

Yo Josselyn Miluska Ternero Monzón con DNI N.º 70217691, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 10 de mayo de 2018.

Josselyn Miluska Ternero Monzón

Presentación

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada “Estudio comparativo del doblaje y subtítulo al español de las canciones de películas de Disney, Lima 2018” la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

Josselyn Miluska Ternero Monzón

RESUMEN

La presente investigación titulada «Estudio comparativo del doblaje y subtitulado al español de las canciones de películas de Disney, Lima 2018» tuvo como objetivo describir cómo se manifiesta el doblaje y subtitulado al español de las canciones de películas de Disney, Lima 2018. El enfoque de la investigación fue cualitativo y el diseño de investigación fue no experimental- transversal. La unidad de análisis estuvo constituida por canciones de 10 películas de la lista original de los “Clásicos de Disney” y la muestra fue de 25 canciones. El instrumento que se usó fue una ficha de observación. Se concluyó que en el doblaje y subtitulado al español de canciones de películas de Disney, se presentan consideraciones técnicas tales como el ajuste labial, ajuste al enunciado, el sonido claro y de calidad, espacio y tiempo; además, estrategias de traducción tales como adaptación (del texto a la música), modulación, reducción, y traducción literal.

Palabras claves: doblaje, subtitulado, traducción de canciones, Disney, consideraciones técnicas, ajuste labial, ajuste al enunciado, sonido claro y de calidad, espacio, tiempo, estrategias de traducción, adaptación (del texto a la música), modulación, reducción, y traducción literal.

ABSTRACT

This research entitled "A comparative study of the dubbing and subtitling into Spanish of Disney movies songs, Lima 2018" whose objective was to describe how the dubbing and subtitling into Spanish of Classic Disney movies songs manifest, Lima 2018. The research had a qualitative approach and its design was a non-experimental cross-sectional. The unit of analysis was songs of 10 films from the original list of Classic Disney movies, and the sample was composed of 25 songs. The instrument used was an observation sheet. It was concluded that the dubbing and subtitling into Spanish of Disney movie songs are presented through the technical considerations such as lip-sync, synchronization, clear and high-quality sound, space and time; and through the translation strategies such as adaptation (from text to music), modulation, reduction, and literal translation.

Keywords: dubbing, subtitling, songs translation, Disney, technical considerations, lip-sync, synchronization, clear and high-quality sound, space, time translation strategies, adaptation (from text to music), modulation, reduction, and literal translation.

ÍNDICE

PÁGINA DE JURADO	ii
Dedicatoria:	iii
Agradecimiento:	iv
DECLARACION DE AUTENTICIDAD	v
Presentación	vi
RESUMEN	vii
ABSTRACT	viii
ÍNDICE	ix
I.INTRODUCCIÓN	1
1.1 Realidad problemática	1
1.2 Trabajos previos	3
1.3 Teorías relacionadas al tema	4
1.3.1 La traducción audiovisual	5
1.3.1.1 Doblaje	6
1.3.1.2 Subtitulado.....	6
1.3.2 La traducción de canciones	7
1.3.2.1 Principio de pentatlón	8
1.3.2.2 Fidelidad de la traducción de canciones.....	8
1.3.2.3 Las traducciones de canciones de Disney	9
1.3.3 Consideraciones técnicas en la traducción audiovisual.....	10
1.3.3.1 Ajuste labial y ajuste al enunciado.....	10
1.3.3.2 Sonido claro y de calidad	11
1.3.3.3 Espacio y tiempo	11
1.3.3.4 Otras consideraciones	12
1.3.4 Estrategias de traducción audiovisual	13
1.3.4.1 Adaptación.....	14
1.3.4.2 Modulación	14
1.3.4.3 Préstamo	14
1.3.4.4 Reducción.....	15
1.3.4.5 Traducción literal	15
1.4 Formulación del problema	15
1.4.1 Problema general	15
1.4.2 Problemas específicos	15

1.5 Justificación del estudio.....	16
1.6 Hipótesis.....	17
1.7 Objetivos	17
1.7.1 Objetivo general	17
1.7.2 Objetivos específicos.....	17
II. MÉTODO.....	17
2.1 Diseño de investigación.....	17
2.2 Categorías y subcategorías.....	19
2.3 Escenario de estudio	19
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	19
2.5 Métodos de análisis de datos	20
2.6 Aspectos éticos	20
III. RESULTADOS	21
IV. DISCUSIÓN	23
V. CONCLUSIONES	25
VI. RECOMENDACIONES	26
VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	27
ANEXOS	32
Anexo 1. Matriz de consistencia	32
Anexo 2. Instrumento	35
Anexo 3. Validación de instrumento	36
Anexo 4. Resumen sobre las consideraciones técnicas analizadas	40
Gráficos	41
Anexo 5. Instrumentos aplicados	50

Yo, ... Silvia del Pilar Lau López
docente de la Facultad Educación e Idiomas Escuela Profesional de
Idiomas, de la Universidad César Vallejo ... L.N. (precisar filial o sede),
revisor(a) de la tesis titulada

" Estudio comparativo del doblaje y subtítulos
al español de las canciones de películas de Disney
Lima, 2018"

del (de la) estudiante Josselyn Miluska Ternero Monzón
constato que la investigación tiene un índice de similitud de 18 % verificable en el
reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las
coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis
cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la
Universidad César Vallejo.

Lugar y fecha. Lima 13 de julio

Silvia Lau

Firma

Nombres y apellidos del (de la) docente

DNI: 07515436

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------